



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на регионалното развитие и благоустройството

Главна дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

ДО

## ВСИЧКИ УЧАСТНИЦИ

**Относно:** Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: *„Разработване на специфично обучение по операции за бенефициенти и консултиране по разработване и изпълнение на проекти по ОПРР”*

## УВАЖАЕМИ УЧАСТНИЦИ,

Във връзка с постъпили въпроси до 14.10.2010г. по открита процедура с предмет: *„Разработване на специфично обучение по операции за бенефициенти и консултиране по разработване и изпълнение на проекти по ОПРР”*, правим следните уточнения:

### **Въпрос 1:**

„Осигуряване на обмяна на опит, посещения в държави членки на ЕС с доказан добър опит в регионалната политика „

- как са разпределени тези 28 посещения в държави членки на ЕС между бенефициентите общини и конкретните бенефициенти?

- кой ще одобрява предложените дестинации и ще определя лицата, които да бъдат командировани?

- в какви срокове това ще става, при положение, че за да бъде изпълнена тази дейност е необходимо планирането на 1-2 посещения месечно?

- възможно ли е консултант да командирова държавни и общински служители и как ще бъде осъществено?

### **Отговор на въпрос 1**

Съгласно Техническата спецификация, като част от документацията по настоящата обществена поръчка, Възложителят е разписал конкретните дейности, целевите групи, очакваните резултати от изпълнението им и срока за изпълнение на договора. Участниците в настоящата обществената поръчка представят в офертата си стратегия за организиране и изпълнение на посочените конкретни дейности, съгласно Приложение 8 „Техническа оферта”, която е неразделна част от договора за изпълнение.

### **Въпрос 2**

Как ще се осигурява транспорт за участниците, когато обученията са в страната, т.е. не е нужен общ транспорт. Всеки ще отиде до мястото на събитието с автобус или кола. Изпълнителят ще признава ли билети/бензин?

### **Отговор на въпрос 2**

Логистичното обезпечаване на всяко конкретно обучение ще бъде съобразено със спецификата на съответното обучение.

### **Въпрос 3**

Как следва да бъде изпълнен ангажимента за изготвянето и разпространението на поканите за присъствие на предстоящите събития?

### **Отговор на въпрос 3**

При провеждането на всяко обучение разпространението на поканите ще бъде уточнявано с Възложителя.

### **Въпрос 4**

Кои са бенефициентите, които следва да бъдат обучавани по схема "Съвместна европейска инициатива за устойчиви инвестиции в градските райони JESSICA"?

### **Отговор на въпрос 4**

Бенефициентите на ОП „Регионално развитие” са посочени в приложение 4а от документацията. В индикативната годишна работна програма за предстоящите схеми, за всяка схема се посочват и бенефициентите по съответната схема. За 2010г. програмата е публикувана на интернет страницата на ОПРР в меню:”Предстоящи търгове”.

### **Въпрос 5**

Необходимо ли е, ако споразумението/договорът за обединение се представи в оригинал, той да бъде нотариално заверен?

### **Отговор на въпрос 5**

В този случай не е необходимо.

### **Въпрос 6**

1. В колко държави членки на ЕС очаквате да се проведат учебните посещения - в една както е посочено в т. 5.1. в Техническата спецификация или в няколко, както е формулирана дейност 3 от техническата спецификация?
2. 28-те посещения в страни членки на ЕС за различни представители на бенефициентите ли ще бъдат или е допустимо една и съща група да посети повече от една държава, в случай че посещенията се организират в повече от една?
3. По отделните схеми, при които има едни и същи бенефициенти, различни представители на бенефициентите ли се очаква да бъдат обучени?

### **Отговор на въпрос 6**

Възложителят не е поставил изискване за броя на държавите членки, в които ще бъдат проведени учебните визити.

Съгласно Техническата спецификация, като част от документацията по настоящата обществена поръчка, Възложителят е разписал конкретните дейности, целевите групи, очакваните резултати от изпълнението им и срока за изпълнение на договора. Участниците в настоящата обществената поръчка представят в офертата си стратегия за организиране и изпълнение на посочените конкретни дейности, съгласно Приложение 8 „Техническа оферта”, която е неразделна част от договора за изпълнение.

### **Въпрос 7**

1.Ключовите експерти на Изпълнителя (2.Ключов експерт – отговорен за подготовката и изпълнението на учебния план за провеждане на обученията, 3. Ключов експерт – отговарящ за изготвяне на програмите за обучение, 4.Ключов експерт – отговарящ за изготвяне на методите и формите на обучение, 5. Ключов експерт – отговарящ за изготвяне на програмата за осъществяването на пътуванията, с цел обмяна на опит в страни членки на ЕС с доказани добри практики в изпълнението на регионална политика) ли ще бъдат лектори на обученията?

2. Представители на Възложителя ще участват ли като лектори на обученията за бенефициентите?

3. Хонорарите за лекторите ангажимент на Възложителя ли са или на Изпълнителя?

**Отговор на въпрос 7**

1. Съгласно раздел III.2.3.) от Обявлението, Възложителят е посочил минималните изисквания относно броя и квалификацията на консултантския екип.

Участникът трябва да предложи квалифицирани експерти, които притежават експертиза за предоставянето на заявените услуги в процеса на изпълнение на договора и да посочи как ще организира и проведе обученията.

2. Представители на Възложителя няма да участват като лектори.

3. Хонорарите за лекторите са ангажимент на Изпълнителя.

**Въпрос 8**

Съгласно т. 4.2. на Техническата спецификация материалите за съответното събитие са подготвени и подадени от Възложителя, а Изпълнителя има задължение да ги размножи и комплектова. Според описанието на дейност 2 в Техническата спецификация по всеки модул следва да се разработят обучителни материали и да се предложи график за провеждане на самите обучения. Моля за разяснение Възложителя или Изпълнителя отговаря за разработване на обучителните материали за обученията в страната, както и за учебните пътувания?

**Отговор на въпрос 8**

Определеният за изпълнител участник трябва да разпечата/размножи и окомплектова предварително подадените материали за съответното обучение, при спазване на изискванията за публичност. Съдържанието, формата и броя на информационните материали ще се уточнява с Възложителя преди конкретно обучение.

Съгласно цитираната точка от Техническата спецификация, Възложителят е посочил минималните изисквания за провеждане на обученията, в които е включено и изискването : материали за обучение, които ще се разработят и използват в обучението.

**Въпрос 9**

Очаква ли се от Изпълнителя да осигури преводач, зали и техническо оборудване за всяко от учебните пътувания в страна членка на ЕС?

**Отговор на въпрос 9**

При необходимост изпълнителят ще има за задача да осигури превод на съответните езици, на които е предвидено да се проведе обучението или учебното пътуване, както и необходимата за това техника.

**Въпрос 10**

Ако дадена препоръка за добро изпълнение на договор не съдържа информация за стойността на договора, каквото е изискването, допустимо ли е освен нея да се приложи и копие на договора, от което да бъде видна стойността му?

**Отговор на въпрос 10**

Да, допустимо е.

**Въпрос 11**

Офертата се представя в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично. Необходимо ли е нотариално заверено пълномощно за упълномощеното да представи офертата лице?

### **Отговор на въпрос 11**

При представяне на офертата, не е необходимо пълномощното да бъде нотариално заверено

### **Въпрос 12**

В т. 5.1. от техническата спецификация е посочено, че „Мястото на реализиране на дейностите по договора ще бъде на територията на Република България в зависимост от изпълнението на отделните дейности по различните обособени позиции, както и в държава, членка на ЕС, посочена от избрания изпълнител.” Навсякъде в останалата част от документацията, в това число и в точка 4.1.2. Географски обхват от Техническата спецификация се споменават „страни членки”. Моля за уточнение, дали пътуванията, с цел обмяна на опит трябва да се проведат в една или няколко различни страни-членки на ЕС с доказани добри практики в изпълнението на регионална политика, и в случай че става въпрос за няколко страни-членки, **има ли ограничение в бройката държави?**

### **Отговор на въпрос 12**

Възложителят не е посочил в изискванията си броя на държавите членки на ЕС.

Право на участника е да определи броя на държавите членки на ЕС с цел обмяна на опит.

### **Въпрос 13**

Министерството на регионалното развитие и благоустройството - УО и неговите регионални звена, също са бенефициенти по Приоритетна ос 5 техническа помощ, Операция 5.3. Изграждане на капацитет на бенефициентите на ОПРР. В Техническата спецификация, т. 4.1.3 Целеви групи, обаче УО не е посочен сред целевите групи на договора. **В тази връзка, моля за Вашето уточнение дали се предвижда представители на УО и регионалните звена да бъдат включени в обученията и/или работните посещения?**

### **Отговор на въпрос 13**

Възложителят не е предвидил представители на УО и регионалните звена да бъдат включени в обученията и/или работните посещения.

### **Въпрос 14**

1. Моля да потвърдите вида на изискуемите доклади по проекта, т.к. в техническата спецификация т.7.3. се споменават единствено тримесечни междинни и финален отчети, а същевременно в образеца на договора на поръчката в т. 2.4 се цитира и допълнителен „Встъпителен общ технически и финансов отчет”.
2. В образеца за ценова оферта (приложение № 9) е изискано, определената цена за изпълнение на поръчката да бъде представена по дейности. Същевременно в другите документи (обявление, договор) е определено заплащане на тримесечна база, въз основа на междинни отчети. Моля да потвърдите кой от двата варианта на заплащане ще бъде използван, при условие, че всяка една от дейностите ще бъде изпълнявана през повече от един тримесечен период и няма да бъде завършена към съответното тримесечие?

### **Отговор на въпрос 14**

1. Отчитането на напредъка по изпълнение на договора е посочено в т.7.3 от Техническата спецификация, а именно:

Мониторингът и оценяването на изпълнението на договора ще се основава на резултатите от периодични срещи за отчитане на напредъка по постигането на очакваните резултати и целите на проекта.

Изпълнителят анализира и обобщава резултатите от периодичните срещи и представя **тримесечни доклади за напредъка на проекта и окончателен доклад при приключване на договора.**

2. За действително извършените разходи по изпълнение на договора, Изпълнителят на договора представя разходо - оправдателен документ - фактура на стойност на действително извършените разходи и доклад за извършената работа, Всички останали документи, необходими за различните видове плащания се изготвят от Ръководителя на проекта.

#### **Въпрос 15**

Когато членове на управителния орган на участникът са чужди граждани, допустимо ли е те да подпишат декларациите по чл. 47 от ЗОП и автобиографията на български език, при условие, че към тях се включи текст, че лицето разбира съдържанието на декларацията?

#### **Отговор на въпрос 15**

Да, допустимо е.

#### **Въпрос 16**

Моля да уточните, дали при наличие на фирмени документи (договори за проекти, референции, доказателствени документи за експерти), които вече имат направен официален превод на български език от преводаческа агенция (с всички необходими атрибути като бланка, подпис и печат от заклет преводач), може за целите на търга да се представят ксерокопия на тези преводи с надлежна заверка от участника – печат „Вярно с оригинала” и подпис на лицето представляващо участника?

#### **Отговор на въпрос 16**

Съгласно раздел IX от Указание за подготовка на офертите, документите се представят в оригинал или надлежно заверени копия от участника с печат и подпис на лицето с представителна власт.

#### **Въпрос 17**

В раздел IX от Приложение № 6 от документацията „УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТИТЕ” се казва, че „Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, документите се представят от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, с изключение на документите по т.т. 9-12, които се представят общо за обединението.” Моля да потвърдите, че документите по т.1, т. 6.3 и т. 6.4 на раздел VIII трябва да се представят от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.

#### **Отговор на въпрос 17**

Документите по т.1, т.6.3 и т.6.4 на раздел VIII от Указание за подготовка на офертите, се представят в предложението на участника, в случая от обединението.

### **Въпрос 18**

Ще се приемат ли като доказателство за изпълнение на минималните изисквания за не по-малко от два договора за услуги, сходни с тези на настоящата обществена поръчка договори, чието изпълнение е започнало преди 2007г. и е приключено и отчетено в периода 2007-2009г.

### **Отговор на въпрос 18**

Да, ще бъдат приети като доказателство.

### **Въпрос 19**

Нашата организация е чуждестранно юридическо лице със статут на държавна фондация и нейният управителен орган е съставен от членове на правителството на страната и на други държавни институции, като тяхното членство не е персонално, а обусловено от заемания от тях държавен пост. В местното законодателство е предвидено подобно Удостоверение и то ни се издава от самото Министерство, като това е документът, който удостоверява актуалното ни състояние, както и за регистрацията по условията на местното право без да се цитират членовете на управителния орган. Това е административна особеност на местното законодателство. **Можем ли да приемем, че ще разгледате този документ, като документ за регистрация, издаден от компетентния орган в страната на участника?** Отделно представяме документ относно сертификат ISO 9001, издаден от посолството на държавата в България, където е изложен списъка на лицата, представляващи и управляващи организацията, актуален към момента.

### **Отговор на въпрос 19**

Съгласно чл. 56, ал.1 от ЗОП, когато участникът е юридическо лице, в офертата си той следва да представи копие за регистрация, а когато е чуждестранно такова, то този документ следва да бъде представен в официален превод (чл.56, ал.4 от ЗОП). Участниците – чуждестранни юридически лица, които не могат да представят документа за регистрация, представят в официален превод съответен еквивалент на актуална съдебна регистрация документ, издаден от съдебен или административен орган от държавата, в която са установени (чл.24, ал.1 от Правилника за прилагане на ЗОП).

### **Въпрос 20**

Предвид особеността на местната държавна организация и статута ѝ, съгласно местното законодателство, управителният орган е упълномощил Управителя на организацията да полага на всички документи подписа си, за което се прилага декларация – удостоверение и 2 броя генерални пълномощни нотариално заверени. Поради което цялата оферта, всички документи и декларациите по Техническата спецификация се подписват задължително единствено и само от Управителя на организацията. **Бихте ли уважили тази административна особеност и бихте ли одобрили тези документи за административно валидни?**

### **Отговор на въпрос 20**

Декларациите по чл.47, ал.1,2 и 5 от ЗОП в частта, която се отнася до обстоятелства, свързани със самия участник се подписват от лице, което има право да го представлява.

За обстоятелства по чл.47, ал.1, 2 и 5 от ЗОП, които се отнасят до управителите или до членовете на управителните и контролните органи на участника, както и временно изпълняващите тази длъжност, се представят декларации, които се подписват от самите лица. Тези декларации се подписват от всички лица, които се явяват представляващи или членове на управителните и контролните органи на организацията. Съгласно т.18 от Указанията към участниците, декларациите по чл.47, ал.1, 2 и 5 от ЗОП, в офертата се подписват задължително, саморъчно от физическото лице, което е длъжно да представи съответната декларация. Декларации, които не са подписани саморъчно, не се приемат за валидни и участникът се отстранява от участие. Когато участникът е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, декларациите, които са на чужд език се представят и в превод (чл.56, ал.4 от ЗОП и т.15 от Указания към участниците).

#### **Въпрос 21**

Нашата организация като инструмент в ръцете на местната публична администрация управлява и изпълнява „туининг“ проекти в рамките на програма ФАР, поради което е вписана в списъка на ЕК като „Mandated body“. Освен това Фондацията е активен партньор на EuropeAid към Офиса за международно сътрудничество на ЕК и е регистрирана в Rador, като е в процедура за допълване на данни. **Имайки предвид тези обстоятелства, приемате ли че нашата организация може да представи тези доказателства като „Удостоверение за регистрация в официален списък на одобрени стопански субекти на държава членка на ЕС“?**

#### **Отговор на въпрос 21**

Съгласно раздел II “Подготовка на предложението/офертата/ на участниците от Указания към участниците, всяка оферта трябва да съдържа документи, доказателства и обстоятелствата по чл.56 от ЗОП и посочените от Възложителя в документацията за участие. Всички допълнителни документи ще бъдат разгледани от комисията за разглеждане, оценка и класиране на офертите, но не могат да заместят някой от изискуемите такива.

#### **Въпрос 22**

В ценовата оферта са посочени единствено четири (4) дейности, а в техническата спецификация са посочени три (3) дейности. Бихте ли уточнили дали това не е техническа грешка и дали одобрявате в техническото предложение да се включи отделно дейност 4 за пресконференции?

#### **Отговор на въпрос 22**

Съгласно т.6.2. от Техническата спецификация, Възложителят е определил **точно времето** през което Изпълнителят трябва да проведе пресконференции, съгласно Насоките за осъществяване на мерките за информация и публичност на ОПРР. В този случай пресконференциите не са дейност, по смисъла на определените Конкретни дейности в т.4.2 от Техническата спецификация.

#### **Въпрос 23**

1. Всички документи, свързани с офертата, следва да бъдат на български език или в легализиран превод. Поради което бихме искали да уточним следните детайли:
  - а) При издаване на документи и удостоверения от местни държавни институции се разбира, че преводът им трябва да бъде легализиран, който е официален превод, заверен от дирекция „Консулски отношения“ към МВнР. **При наличие на други документи и референции на чужди езици, които ще се прилагат в офертата, достатъчно ли е да бъдат представени в превод от заклет**

**преводач на бланка на агенция за преводи, която има договор с дирекция „Консулски отношения“ към МВнР?**

- б) При огромния обем от административни документи, който сме длъжни да представим като чуждестранно юридическо лице, **бихте ли одобрили, ако чуждестранното лице не гражданин на България и не владее български език, удостовери в една единствена декларация (надлежно преведена и заверена от агенция за преводи), че е запознат със съдържанията на всички прилагани декларации и приложения по ТЗ, които той подписва на български език?**

#### **Отговор на въпрос 23**

а) Съгласно чл.56,ал.4 от ЗОП, когато участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по **чл.56. ал.1,т.1 се представя в официален превод**, а документите по **ал.1, т.3, 4, 5 и 10**, които са на чужд език, се представят и в превод.

Видно от горния текст, задължението на участника да представи документите към офертата в официален превод се отнасят единствено за документите за регистрация. Всички останали документи, приложени към офертата, следва да се представят в превод.

б) Към офертата следва да бъдат приложени всички изискуеми документи, включително декларациите на български език (ако са на чужд език, същите следва да се представят и в превод) подписани както следва:

- За обстоятелства, които се отнасят до управителите или членовете на управителните и контролните органи на участника – декларации, подписани от всички лица, които представляват участника или са членове на неговите управителни или контролни органи;
- За обстоятелства, свързани със самия участник – декларации, подписани от лице, което има право да го представлява.

Допустимо е чуждестранно лице, което не е български гражданин и не владее български език, да удостовери в декларацията (представена в превод, съгласно чл.56, ал.4 от ЗОП) , че е запознат със съдържанието на всички подписани от него (в съответствие с горе упоменатото) и приложени декларации и приложения по документацията за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка. Тази декларация следва да съдържа изчерпателен списък на документите, които лицето е подписало.

#### **Въпрос 24**

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице и част от членовете на обединението представят списък на основните договори по т. 6.1 на УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТИТЕ и съответните препоръки по т. 6.2, с които се доказва покриването на минималното ниво на технически възможности на участника, задължително ли е останалите участници в обединението също да представят документи по т. 6.1 и/или 6.2?

#### **Отговор на въпрос 24**

Съгласно раздел III.2.3) от Обявлението и т. 6.5 от Техническата спецификация, Участниците в настоящата обществена поръчка следва да отговарят на следните минимални изисквания за технически възможности и квалификация:

А) Да имат изпълнени през последните три години (2007, 2008 и 2009 г.) не по-малко от 2 договора за **услуги сходни с обекта** на настоящата обществена поръчка.

Б) Общата стойност на договорите по т. А, следва да бъде не по-малко от 50 % от прогнозната стойност на настоящата обществена поръчка..

В случай, че участникът е обединение на физически и/или юридически лица, изискването се прилага за обединението като цяло. Договори в процес на изпълнение няма да бъдат признавани;

#### **Въпрос 25**

Ако част от основните проекти за предоставяне на услуги, сходни с обекта на настоящата обществена поръчка, изпълнени от член на обединение – участник в процедурата, са отворени обучения сходни с предмета на поръчката, за които не възможно да се представят препоръки, допустимо ли е тези извършени обучения да се опишат в списъка по т. 6.1, без да се представят препоръки по т. 6.2 на УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТИТЕ?

#### **Отговор на въпрос 25**

Съгласно раздел III.2.3) от Обявлението и т.6.6 от Техническата спецификация, Възложителят е посочил минималните изисквания за технически възможности на участника в настоящата процедура. Договори в процес на изпълнение няма да бъдат признавани.

#### **Въпрос 26**

Съгласно чл. 51, ал. 1 на ЗОП, изискваният в т. 6.2 на УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТИТЕ формат за препоръки се използва за договори за строителство и включва нетипични за договорите за услуги изисквания, като например „съответствие с нормативните изисквания”. Допустимо ли е, представените препоръки да бъдат изготвени съгласно чл. 51, ал. 1, т. 1, която се отнася за договори за услуги, а именно под формата на препоръки за добро изпълнение?

#### **Отговор на въпрос 26**

Съгласно раздел III.2.3) от Обявлението, Възложителят е посочил минималните изисквания за техническите възможности на участниците в настоящата обществена поръчка, а именно:

За доказване на минимални изисквания за технически възможности и квалификация, участникът следва да представи:

- Списък на основните **договори за услуги**, сходни с обекта на настоящата обществена поръчка и изпълнени през последните три години (2007, 2008 и 2009

г.), включително стойностите, датите и получателите, придружен от **препоръки за добро изпълнение за всеки отделен договор**;

**Въпрос 27**

Съгласно т. 10 от т. VIII на Указания за подготовка на офертите, проектът на договор се представя парафиран и подпечатан от участника, без да се посочва цена. Необходимо ли е да бъдат попълнени наименованието и данните на участника, както и следва ли да бъдат разписани дейностите със срок на изпълнение и продуктите със срок на представяне, съответно в т. 2.3. и т. 2.5. от глава II. „ВЛИЗАНЕ В СИЛА .ПЕРИОД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ. СРОКОВЕ”?

**Отговор на въпрос 27**

Възложителят няма такова изискване.

**Въпрос 28**

Съгласно т. IX на Указания за подготовка на офертите, когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, документите се представят от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, с изключение на документите по т.т. 9-12, които се представят общо за обединението. **Необходимо ли Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал.1, ал. 2 и ал. 5 от ЗОП (Приложение 11), Декларация за запознаване с условията на поръчката (Приложение 12), Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 7 от ЗОП (Приложение 13) и Декларация по чл. 93, ал. 1, б. „е”от Регламент № 1605/2002, изменен с Регламент 1995/2002Г., относно Финансовия регламент, приложим към общия бюджет на Европейските общности (Приложение 18) да бъдат представени освен от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението и общо за обединението от представляващия го?**

**Отговор на въпрос 28**

Не, не е необходимо.